

Année universitaire 2018/2019

# **Master I LEA**

***Langues, Interprétation et  
Stratégies Interculturelles  
(LISI)***

## INFORMATIONS UTILES

# U.F.R. EILA - Études Interculturelles de Langues Appliquées Bâtiment Olympe de Gougues (4<sup>ème</sup> étage), rue Albert Einstein

### Direction

Directeur de l'UFR : Jean-Michel Benayoun (bureau 438)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel\\_benayoun](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun)

Directrice du département LEA : Lucrece Friess (bureau 427)  
[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece\\_friess](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/lucrece_friess)

### Responsable pédagogique

Christopher Gledhill ([cgl@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:cgl@eila.univ-paris-diderot.fr))

### Responsables de la spécialité

Elisabeth Navarro ([http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/elisabeth\\_navarro](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/elisabeth_navarro)) et Jean-Michel Benayoun ([http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel\\_benayoun](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/jean-michel_benayoun))

### Scolarité Master LEA

Accueil	Adresse	Courrier électronique
<b>Lundi</b> : 10h30-12h <b>Mardi</b> : 14h-16h <b>Mercredi</b> : 10h30-12h <b>Judi</b> : 14h-16h <b>Vendredi</b> : 10h30-12h	Bureau 445-bis Bâtiment Olympe de Gougues 8 place Paul Ricoeur 75013 Paris	<a href="mailto:scol-lea-master@eila.univ-paris-diderot.fr">scol-lea-master@eila.univ-paris-diderot.fr</a> <i>Pensez à indiquer vos nom, prénom, numéro étudiant et année d'études/spécialité dans votre mail.</i>
	<b>Contacts</b>	
	<i>Gestionnaire</i> Omar Fellah - <b>01 57 27 56 67</b>	
	<i>Responsable</i> Alexandre Cano - <b>01 57 27 56 68</b>	

### Pôle AStRE (Alternance, Stages, Relations avec les Entreprises)

Responsable : Alexandre Cano

Gestionnaires : Carine Quignon / Paola Maguer / Christian Drochon

Page Web du Pôle AStRE : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/astre/index>

Contact : [astre@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:astre@eila.univ-paris-diderot.fr)

Des informations importantes sont mises en ligne sur le site de l'UFR :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>

Pensez à vous connecter régulièrement, en particulier sur la **page Web du master LEA** :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>

## **Enseignements du premier semestre de MI**

Responsable : Jean-Michel Benayoun

**ECUE 1 Anglais Traduction sciences humaines**

**ECTS : 2**

**Anglais : traduction sciences humaines**

Enseignante : à venir

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines des sciences humaines (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

*Compétences visées*

Développement d'une culture générale politique, sociale et humaniste.

Travail sur le lexique notionnel et spécialisé dans les deux langues. Amélioration de la rédaction dans les deux langues.

*Compétences exigées*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales*

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

### Objectifs

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

### Programme

Traduction dans les deux langues d'articles et de documents divers liés aux sciences humaines. Réviser ces traductions.

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'articles et de documents journalistiques en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express, le I.*
- et d'articles en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist, etc.*

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active).

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale.

### **Petite bibliographie générale**

Jean-René Ladmiral, *Théorèmes pour la traduction*, Tel, Gallimard.  
Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste*, Les belles Lettres, Les belles lettres, 2014.  
Paul Ricoeur, *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004.  
Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, Grasset, Paris, 2006 .

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %)  
Devoir sur table en fin de semestre (50 %).  
Étudiants DCC : examen 100%

Responsable : Jean-Michel Benayoun

**ECUE 2**

**Anglais : communication**

**ECTS : 2**

**Anglais : communication**

Enseignante : Lindsey Paek

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Communication en anglais, (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50%

**Compétences**

*Compétences visées*

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

*Compétences exigées*

Niveau C1

*Compétences transversales*

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

**Objectifs**

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier **l'interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

**Programme (thématiques possibles et non exhaustives)**

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

L'anglais et Internet.

**Bibliographie (non exhaustive)**

Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.

Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne, États-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.

## **Grande-Bretagne**

Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).

## **États-Unis**

Denis LACORNE (dir.), *Les États-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour le

Peter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.

Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

## **Filmographie (non exhaustive)**

*Gangs of New York* (2002)

*The Godfather Trilogy* (1972)

*Bend it like Beckham* (2002)

*Bride and Prejudice* (2004)

*Stupeur et Tremblements* (2003)

*Thank you for Smoking* (2005)

*Lost in Translation* (2003)

## **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Participation en cours 50 %, devoir sur table en fin de semestre 50 %.

Etudiants DCC : examen 100%

Responsable : Jean-Michel Benayoun

**ECUE 3**

**Ateliers d'interprétation**

**ECTS : 3**

**Anglais : Introduction à l'interprétation**

Enseignant : Jean-Michel Benayoun

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
I. Introduction à l'interprétation français/anglais (TD 1h30 par semaine)	Contrôle continu 100% :

**Compétences**

*Compétences visées :*

Être capable d'interpréter en consécutive un texte écrit ou oral (langue générale et semi-spécialisée)

Comprendre, interpréter et restituer des textes comportant une charge terminologique spécialisée (domaines concernés : médical, associatif, social, commercial, économique, psychothérapeutique, clinique transculturelle, juridique, touristique, bancaire, financier, socioéducatif, migration, sport, gastronomie, activité culturelle et artistique...).

Être capable de préparer une intervention d'interprétation et d'établir des fiches lexicales par domaine.

Être en mesure de repérer les implicites culturels et de les expliciter.

Appliquer la déontologie et l'éthique liées à la profession d'interprète et de traducteur.

*Compétences exigées :*

Niveau C1 dans les langues de travail.

Aptitude à la prise de parole.

Connaissance des aspects socioculturels liés aux aires concernées.

*Compétences transversales :*

Adaptation à des situations diverses de communication professionnelle

Adaptation à des situations diverses de communication interculturelle

Entraînement à l'écoute active, à la mémorisation et à l'esprit de synthèse.

**Objectifs**

Anticipation de la charge terminologique.

Recherche documentaire et documentation connexe selon technicité.

Ciblage de l'information à traduire.

Exercice de mémoire linguistique.

Reproduction du discours.

Adaptation et repérage du *dire* et du *vouloir dire* :

Repérage des difficultés d'interprétation liées aux problématiques interculturelles.



## Programme

Ateliers d'interprétation consécutive dans les langues et les domaines concernés.

Recherche lexicographique et terminologique.

Repérage des *culturèmes*.

Établissement de fiches lexicales personnelles en vue de réactivation.

## Bibliographie, sitographie Lectures conseillées

### **Bibliographie générale**

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Collection Traductologie, 2001

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2002

### **Sites**

<http://interpreting.info/questions/904/quand-linterpretation-de-liaison-devient-elle-interpretation-de-conference>

[http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters:](http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters)

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index_de.htm)

### **Anglais**

ANGELELLI, Claudia V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*, Benjamins Translation Library.

CORSELLIS, Ann (2008). *Public Service Interpreting*. Palgrave Macmillan.

HALE, S. (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu (100%)

## UE2 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 8

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 1**

**Méthodologie**

**ECTS : 2**

### Culture générale de la traduction, partie 1

Enseignant : Nicolas Froeliger

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Culture générale de la traduction (CM 18 heures, groupées par cours de 2 heures ou de 1h30).	100% contrôle continu Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%

### Compétences

*Compétences visées :*

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

*Compétences exigées :*

Bonne connaissance de l'anglais et du français.

*Compétences transversales :*

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

### Objectifs

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, avec des exercices à rendre (généralement sur la base anglais-français), afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. Outre des étudiants du MI LEA, ce cours a aussi vocation à accueillir des étudiants d'autres formations intéressés par les problématiques de la traduction.

### Programme

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Quelques idées simples sur la traduction
2. Brève histoire de la traduction sacrée
3. Brève histoire profane de la traduction
4. Vinay et Darbelnet : merci et au revoir !
5. Qu'est-ce qu'une équivalence ?

6. Sourciers et ciblistes
7. Un traducteur est-il un interprète ?
8. Du rôle de l'informatique en traduction
9. La traduction en organisation internationale

## **Bibliographie**

### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

Méta (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

Jostrans (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

### **Support didactique**

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

## **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Devoir sur table en milieu de semestre (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Etudiants DCC : examen 100 %.

## UE2 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 8

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 2**                      **Langues et traduction (deux matières)**                      **ECTS : 6**

**Matière 1 : traduction (au choix, selon langue)**                      **ECTS : 3**

### Allemand : traduction économique

Enseignant : Laurent Dedryvère

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction allemand/français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	Évaluation durant le semestre 60% - Examen 40%

### Compétences

*Compétences visées :*

Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé (équivalences et définitions) dans les deux langues ainsi que la rédaction en français.

*Compétences exigées :*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales lexicales et idiomatiques de la langue allemande .

*Compétences transversales :*

Travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres ; savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble.

### Objectifs

Aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens ; écrire un français élégant et sans faute  
Produire une traduction de bonne facture de textes ayant trait à l'actualité économique

### Programme

Traduction d'articles tirés de la presse économique (300 mots environ). Révision de ces traductions.

### Bibliographie

Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et allemands (*Le Monde, Le Figaro, Die Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Handelsblatt*) ainsi que des revues spécialisées (*L'Expansion, Challenges*).

*Dictionnaire de l'allemand économique commercial et financier*, Press Pocket, 2010 ;  
*Grundwissen Wirtschaft*, Klett: Leipzig, 2005.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Evaluation durant le semestre 60%

Examen 40%

Étudiants DCC : examen 100%

**Ou**

## **Espagnol : traduction économique**

Enseignant : Stéphane Patin

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Traduction espagnol-français dans le domaine de l'économie (TD 1h30 par semaine)	Travaux personnels (50 %) Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

### **Compétences**

*Compétences exigées :*  
niveau CI

*Compétences visées :*  
Comprendre les raisonnements économiques de base, maîtriser un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions) ainsi que la rédaction en français.

*Compétences transversales :*  
Travail en groupe, recherche d'informations, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

### **Objectifs**

Savoir chercher des informations, aptitude à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

### **Programme**

Traduction d'articles tirés de la presse économique. Révision de ces traductions.

### **Bibliographie**

Il est conseillé de lire régulièrement la section Economie des grands quotidiens français et espagnols : *Le Monde, Le Figaro, El País, El Mundo...* ainsi que des revues spécialisées : *L'Expansion, Challenges, Expansión, Cinco Días, El economista...*

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %), devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Etudiants DCC : examen 100%

**Ou**

## **Traduction chinois**

Enseignante : YL. Lai

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

### **Compétences**

*Compétences visées :*

Maîtrise de la traduction de documents français en chinois et chinois en français sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

*Compétences exigées :*

Bonne connaissance du français et du chinois. Capacité de lecture et d'écriture de textes chinois et français sur des sujets courants.

*Compétences transversales :*

Traduction dans le cadre d'activités professionnelles.

### **Objectifs**

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; maîtrise de la traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

### **Programme**

Sur la base des acquis de L1 à L3, approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...).

### **Bibliographie : sites à consulter**

Presse française : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) , [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) , [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)

Presse chinoise : [www.oushinet.com](http://www.oushinet.com) , [www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%

## UE2 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 8

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 2** Langues et traduction (deux matières)

**ECTS : 6**

**Matière 2 : Langue et communication (allemand, chinois, espagnol)**

**ECTS : 3**

Enseignants : Jun Li, Elisabeth Navarro, Jean-Philippe Zouogbo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Langue et communication Langue B Allemand : Jean-Philippe Zouogbo Chinois : Jun Li Espagnol : Monica Uribe	100% Contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées :*

Développer les connaissances et les compétences interculturelles.

Développer la compréhension.

Améliorer l'expression orale et écrite.

Fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi, ..).

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

*Compétences exigées :*

Niveau C1

*Compétences transversales :*

Améliorer les compétences de production et d'expression.

Développer la recherche documentaire multilingue.

### Objectifs

Le cours aura une **triple finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale**, développer les **structures complexes d'expression** en vue d'une **prise de parole spontanée et soutenue** et **étendre la culture générale** des aires géographiques concernées.

L'objectif est d'être en mesure de présenter oralement des travaux de synthèse de manière structurée et de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.



## Programme : thématiques possibles (liste non exhaustive)

### **Thématique générale**

#### **Culture générale des aires concernées**

Problématiques idéologiques et interculturelles

Les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise

Problématiques ethnosociolinguistiques

Problématiques idéologiques, interculturelles, socioculturelles liées au multiculturalité et au pluriculturalisme

Les contacts de langues et de culture, problématiques ethnosociolinguistiques

Les migrations, la diversité et les mondes en contact

La communication interculturelle

Interculturalité en milieu associatif et humanitaire

#### **Aire chinoise**

La médiation interculturelle dans les services sociaux en France et en Chine

Problématiques ethnosociolinguistiques

Evolution de la société chinoise depuis l'ouverture de la Chine

#### **Aire hispanique**

Culture générale du monde hispanique

Etude de l'actualité / presse

Interculturalité dans l'aire hispanique

Les relations internationales et économiques aire hispanique / monde

Etudes des mobilités mondiales

Etude des représentations des représentations des mobilités (immigration dans le contexte hispanique, échanges commerciaux et culturels)

Prise de parole et techniques de négociation en langue espagnole

#### **Aire germanique**

Corrélation culture et langue

Mécanismes de figement du culturel dans la langue

Hotspots et hotwords de l'allemand

Délimitation des somatismes de l'allemand

## **Bibliographie** **Lectures obligatoires ou conseillées**

### **Sites**

Pour un premier contact avec l'approche interculturelle :

<http://www.hommes-et-migrations.fr/>

<http://www.prensalibre.com/noticias/migrantes/>

*Aire chinoise*

<http://www.oushinet.com>

<http://www.huanqiu.com>

<http://www.ifeng.com>

### **Ouvrages**

- Jean-René Ladmiral, Edmond-Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*, Armand Colin Éditeur, Paris, 1989
- Interprétation-Médiation. L'an II d'un métier nouveau*, Jean-Michel Benayoun, Elisabeth Navarro (éds), Presses universitaires de Sainte Gemme, Paris, 2012
- Reconsiderando Ética e ideología en situaciones de conflicto*, Carmen Valero Garcés (ed), Grupo FITISPOS, Obras Colectivas humanidades 39, Universidad de Alcalá, 2013
- Médias et sociétés interculturelles*, Martin Klus, Gilles Rouet (éds), L'Harmattan, Paris, 2013
- Michel de Certeau, *La culture au pluriel*, Éditions du Seuil, 1993
- Les faces cachées de l'interculturel*, Gina Thésée, Nicole Carignan, Paul R. Carr (éds), L'Harmattan, 2010
- L'autre et ses représentation au cinéma, Idéologies et discours*, Françoise Richer-Rossi (éd), L'harmattan, 2014
- Jean-François Six, *Médiation*, Seuil, Paris, 2002
- Martine Pretceille, *L'éducation interculturelle*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013
- Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Que sais-je, PUF, Paris, 2013
- Hans Jürgen Heringer, *Interkulturelle Kommunikation*, Tübingen: UTB/Francke, 2004

### **Articles**

- (Conseillés pour une première approche de l'interprétation dans les services publics
- CHADAVERIAN, Carine, « La médiation en milieu médical: la gestion des tabous linguistiques et culturels dans le monde arabe », in *Traduction et médiation humanitaire*, Guidère, Mathieu (dir.), Le Manuscrit, Paris, 2010.
- FIOLA, Marco A., « Le gain et le dommage de l'interprétation en milieu social », *Traduction, Terminologie, Rédaction*, Vol 17, n. °2, p 115-130, <http://www.erudit.org/revue/ttr/2004/v17/n2/013274ar.html>
- GOGUIKIAN RADCLIFF Betty et SUARDI Francesca, "L'interprète dans une consultation thérapeutiques, conceptions de son rôle et les difficultés éprouvées », *Psychothérapie*, n°1, Vol 26, 2006. <http://www.cairn.info/revue-psychotherapies-2006-1-page-37.htm>
- LEANZA, Yvan, « L'interprète médiateur communautaire : entre ambiguïté et polyvalence », in *L'autre, Clinique, cultures et sociétés*, Vol 7, n°1, p 109-124, 2006.
- MERCIER, Jérémie, « Au sujet de l'interprète », *Paroles sans frontières*, 2004, <http://www.p-s-f.com/psf/spip.php?article35>
- PLOUHINEC, Asuman, « L'éthique de l'interprète en milieu social », in *Écarts d'identité*, n° 113, 2008.

### **Aire chinoise**

- «和而不同 :中法文化对话集 » 钱林森著, 南京大学出版社发行, 2009年5月第一版
- « 中国社会各阶层分析 », 梁晓声著, 文化艺术出版社发行, 2011年1月第一版
- Claude Meyer, « Chine ou Japon : quel leader pour l'Asie ? » Presse SciencePo, 2010.
- Etiemble, « L'Europe Chinoise », éditions Gallimard, 1989.

### **Films français**

- Le Guay P. (2011), *Les femmes du 6° étage*
- Alves R. (2012), *La cage dorée*
- Borie C. (2008), *Les arrivants*
- Lioret P. (2009), *Welcome*

### **Films aire hispanique**

- Armendariz, M. (1990), *Las cartas de Alou*
- Colomo, F. (1989), *Bajarse al moro*
- Corbacho, J. & J. Cruz (2005), *A mi madre le gustan las mujeres*
- Fukunaga C. (2009), *Sin nombre*
- Mandoki L. (2012), *La vida precoz y breve de Sabina Rivas*
- Olivares G. (2007), *14 kilómetros*

## **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100 % Contrôle Continu

Prise de parole régulière en cours, présentations et synthèse orale de documents, participation spontanée.

Possibilités de contrôles écrits de connaissances.

Etudiants DCC : examen 100%.

Responsable : à venir

**ECUE 1**

**civilisation américaine**

**ECTS : 3**

Enseignant : à venir

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Société civile et démocratie aux États-Unis (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

#### Compétences visées

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.

Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

#### Compétences exigées

Acquis en histoire et civilisation américaines.

Savoir s'exprimer et rédiger des essais dans un anglais de niveau B2 minimum.

#### Compétences transversales

Exercer son jugement critique sur des phénomènes politiques et sociaux plus ou moins récents. Savoir exploiter les films et les technologies de l'information et de la communication pour enrichir le contenu du cours.

Analyse critique de documents sonores, visuels et écrits.

### Programme

Le fonctionnement des institutions aux États-Unis accorde une large place à la société civile depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Les groupes qui constituent cette dernière (presse, églises, lobbies, ONG, etc.) ont, historiquement, joué le rôle de contre-pouvoirs dans le développement de la nation américaine. Pour autant, aux États-Unis comme en Europe, on parle beaucoup depuis dix ans d'une crise de la représentation politique, dont les symptômes incluraient l'augmentation de l'abstentionnisme, une crise de l'engagement dans les institutions représentatives traditionnelles (partis, syndicats), la dégradation de l'image des représentants et le repli sur le privé.

Nous nous demanderons si ces symptômes traduisent réellement une crise du principe même de la représentation politique ou plutôt de nouvelles demandes de démocratie dues à des mutations récentes de la société américaine : mouvements de contestation des années 1960, croissance des inégalités économiques depuis les années 1970, émergence des concepts d'*advocacy* et d'*empowerment* dans les années 1980, naissance du militantisme sur Internet dans les années 1990, naissance du mouvement *Occupy Wall Street* à la suite du Printemps arabe, etc.

### Objectif

Les 12 séances proposées mêleront approche chronologique de la période 1776-2014 et approche thématique des grands acteurs de la démocratie américaine. L'objectif majeur de ce cours sera de comprendre l'évolution de la conception américaine de la démocratie et d'étudier ce qui en fait la spécificité.

### Bibliographie

AVRIL Emmanuelle et Johann N. Neem, *Democracy, Participation and Contestation. Civil Society, Governance, and the Future Liberal Democracy*, London, Routledge, 2014.

CHOMSKY Noam et Edward S. Herman, *Manufacturing Consent. The Political Economy of the Mass Media*, New York, Random House, 2010.

- DAHL Robert A., *Democracy and Its Critics*, New Haven, Yale University Press, 1991.
- ELIASOPH Nina, *Making Volunteers. Civic Life after Welfare's End*, Princeton, Princeton University Press, 2011.
- , *The Politics of Volunteering*, Cambridge, Polity Press, 2013.
- GUTMANN Amy (dir.), *Freedom of Association*, Princeton, NJ, Princeton University Press, coll. « The University Center for Human Values », 1998.
- JACOBS David C. D., *Business Lobbies and the Power Structure in America. Evidence and Arguments*. Westport, CT, Quorum Books, 1999.
- JUDIS John B., *The Paradox of American Democracy. Elites, Special Interests, and the Betrayal of Public Trust*, New York, NY, Routledge, 2001.
- LICHTERMAN Paul, *Elusive Togetherness. Church Groups Trying to Bridge America's Divisions*, Princeton, Princeton University Press, 2005.
- MCWILLIAMS Wilson Carey, *Redeeming Democracy in America*, Lawrence, KS, University Press of Kansas, 2011.
- NICHOLLS Walter J., *The DREAMers : How the Undocumented Youth Movement Transformed the Immigrant Rights Debate*, Stanford University Press, 2013.
- PURCELL Mark, *Recapturing Democracy: Neoliberalization and the Struggle for Alternative Urban Futures*, New York, Routledge, 2008.
- PUTNAM Robert D., *Bowling Alone : The Collapse and Revival of American Community*, New York, Simon & Schuster, 2001.
- , *Our Kids. The American Dream in Crisis*, New York, Simon and Schuster, 2015.
- RAUCH Jonathan, *Government's End. Why Washington Stopped Working*, New York, Public Affairs, 1999.
- SCHLESINGER Arthur, *The Disuniting of America. Reflections on a Multicultural Society*, New York, NY, Norton, 1992.
- SCHUDSON Michael, *The Good Citizen. A History of American Civic Life*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1999.
- SINHA Manisha et Penny von Eschen (dir.), *Contested Democracy: Freedom, Race, and Power in American History*, New York, Columbia University Press, 2013.
- SMITH Hedric, *Who Stole the American Dream?*, New York: Random House, 2012.
- STOUT Jeffrey, *Blessed Are the Organized. Grassroots Democracy in America*, Princeton, NJ, Princeton University Press, 2010.
- THOMAS Sue et Clyde Wilcox (dir.), *Women and Elective Office. Past, Present, and Future*, New York, NY, Oxford University Press, 1998.
- THOREAU Henri David, *Civil Disobedience and Other Essays [1849]*, New York, Dover Thrift Editions, 1993.
- WINTERS Jeffrey A., *Oligarchy*, Oxford, Oxford University Press, 2011.

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

100 % contrôle continu, décomposé comme suit :

- 40 % : compte-rendu d'un ouvrage extrait de la bibliographie détaillée (à choisir en accord avec le professeur) ;
- 60 % : étude de cas d'une dizaine de pages à rendre en semaine 12 (et dont le sujet sera élaboré en compagnie du professeur) ;

Étudiants DCC : 100% examen terminal

**OU**

Responsable : à venir

**ECUE2    Civilisation et échanges    ECTS : 3**

Enseignant : Patrick Farges

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
L'Allemagne dans l'Europe. Partie 1 : l'idée d'Europe, les grands axes de la construction européenne, la relation franco-allemande (TD 1h30 par semaine)	Travaux personnels (50 %) Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

### Compétences

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.  
Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

Niveau de langue C1

Analyse critique de documents historiques.

### Programme

Afin de mieux comprendre les enjeux de l'intégration européenne, on s'intéressera pour commencer aux premières tentatives concrètes de penser une Europe unifiée reposant notamment sur une identité commune et des échanges culturels. La relation franco-allemande sera au cœur d'une réflexion sur les grandes étapes de la construction européenne après 1945.

### Bibliographie

- BITSCH, Marie-Thérèse, *Histoire de la construction européenne de 1945 à nos jours*, Bruxelles, Complexe, 1999.
- BOCK, Hans-Manfred, Reinhart MEYER-KALKUS & Michel TREBITSCH (dir.), *Entre Locarno et Vichy. Les relations franco-allemandes dans les années 1930*, 2 vols. Paris, CNRS-Editions, 1993.
- CHABOT, Jean-Luc, *Aux origines intellectuelles de l'Union européenne : l'idée d'Europe unie de 1919 à 1939*. Grenoble, PU Grenoble, 2005.
- DEFRANCE, Corine, Michael KISSNER & Pia NORDBLOM (Hg.), *Wege der Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen nach 1945. Zivilgesellschaftliche Annäherungen*. Tübingen, Narr (Editions Lendemains), 2010.
- MITTAG, Jürgen, *Kleine Geschichte der Europäischen Union: Von der Europaidee bis zur Gegenwart*, Münster, Aschendorff, 2008.

<https://www.dhm.de/lemo> (Deutsches Historisches Museum)

<https://www.bpb.de> (Bundeszentrale für politische Bildung)

### Modalités de contrôle des connaissances

Travaux personnels (50 %)    Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

**Étudiants DCC : examen 100 %.**

**OU**

## **Civilisation d'Amérique latine : langues, cultures et pouvoir**

Enseignante : *María Laura Reali*

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Amérique latine : langues, cultures et pouvoir (TD, 2h par semaine sur 9 semaines )	100% contrôle continu : évaluation intermédiaire 30%, évaluation finale 70 %

### **Compétences**

*Compétences visées :*

Analyser des ouvrages de civilisation en espagnol, des articles de presse, des documentaires et des films.  
Rédiger en langue espagnole un commentaire de document avec des énoncés complexes.

*Compétences exigées :*

Niveau CI minimum du Cadre européen commun de référence (CECR).

*Compétences transversales :*

Être capable de comprendre le contenu essentiel de sujets abstraits dans un document et de rédiger un commentaire de texte en exprimant ses idées de manière claire et organisée.

### **Objectifs**

Approfondir l'étude des problématiques sociales et culturelles latino-américaines par le biais des discours, politiques et pratiques linguistiques.

### **Programme**

Depuis plusieurs années, on peut observer une reconnaissance progressive des langues autochtones de la part des gouvernements latino-américains. La « Loi générale des droits linguistiques des peuples indigènes » mexicaine de 2003, ainsi que la décision prise en 2006 par le Conseil du Mercosur d'incorporer le Guaraní en tant que langue du Marché commun, en constituent des exemples marquants. Ces nouvelles politiques contribuent ainsi à rompre avec une longue tradition officielle de promotion, voir d'imposition de l'espagnol et du portugais en dépit des langues parlées par les populations originaires à l'arrivée des colonisateurs européens, aujourd'hui encore présentes dans plusieurs espaces de la région.

Toutefois, cette question ne concerne pas seulement la période coloniale ou les politiques d'uniformisation linguistique menées par les élites latino-américaines dès la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle dans le cadre des campagnes d'assimilation fondées sur l'éducation. En effet, la place accordée à la langue est étroitement liée au regard porté sur la société, la culture et la composition ethnique de la population dans l'actualité.

Pour mieux cerner ces enjeux dans le présent, le cours porte un regard rétrospectif sur la question des discours, politiques et pratiques linguistiques en Amérique Latine depuis la conquête européenne du continent jusqu'à nos jours.

*Orientations scientifiques*

L'approche proposée conçoit les identités, les langues et les traditions comme des notions dynamiques qui se construisent constamment à partir de la production, réception et circulation des savoirs et des

pratiques culturelles. Elle considère l'ensemble des acteurs sociaux comme agents qui participent activement à cette construction.

## Bibliographie Lectures obligatoires ou conseillées

### I. Générale

AAVV, América Latina: etnodesarrollo y etnocidio, San José de Costa Rica, EUNED, 1982.

Abram, M., “Estado del arte de la educación bilingüe intercultural en América Latina. Borrador preliminar. Estudio realizado para el Banco Interamericano de Desarrollo”, 2004, en [www.iad.org/sds/doc/ND-MAbram5.pdf](http://www.iad.org/sds/doc/ND-MAbram5.pdf)

Barie, C., “Perspectivas latinoamericanas sobre la cuestión territorial de los pueblos indígenas”, 2005, en [www.forodac.org.bo/upload/657.pdf](http://www.forodac.org.bo/upload/657.pdf)

Bello, A- Rangel, M., “La equidad y la exclusión de los pueblos indígenas y afrodescendientes en América Latina y el Caribe”, Revista de la CEPAL 76, 2006, p. 39-54.

Bertely, M. – Gutierrez, R., “Perspectivas teóricas en torno a la construcción de ciudadanía alternas. Ciudadanías interculturales, activas y solidarias frente a la crisis del modelo democrático-liberal en México”, en Alfaro, S. – Ansión, J. – Tubino, F., Ciudadanía intercultural. Conceptos y pedagogías desde América Latina, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica el Perú, p. 125-161.

Bertely, M., “Modelo pedagógico para una ciudadanía intercultural, activa y solidaria”, en S. Alfaro, J. Ansión F. Tubino, J. – Tubino, F., Ciudadanía intercultural. Conceptos y pedagogías desde América Latina, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica el Perú, 2008, p. 125-161.

CEA-CEAM-CENAQ-CEPIG-CEPOCH-CEPOG, CEPOIM, Educación, cosmovisión e identidad. Una propuesta de diseño curricular desde la visión de las naciones y pueblos indígenas originarios. Documento de trabajo. Primera reimpression, La Paz, Bloque Educativo Indígena y Originario y Consejo Nacional de Coordinación de los CEPO, 2008.

López, L.E. (ed.), Interculturalidad, ciudadanía y educación. *Perspectivas latinoamericanas*, La Paz, Plural Editores y Funproeib Andes, 2009, en [http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/inter\\_edu\\_cuidadania.pdf](http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/inter_edu_cuidadania.pdf).

López, L.E. – Küper, W., “La educación intercultural bilingüe en América Latina”, Revista Iberoamericana de Educación, No 20, Madrid, OEI, 1999, pp. 17-86.

López, L.E. – Küper, W., *La educación intercultural bilingüe en América Latina. Balance y perspectivas*. Informe educativo de la GTZ No 94, Eschborn, GTZ, 2002.

Martínez-Cobo, J., *Estudio del problema de la discriminación contra las poblaciones indígenas*, Nueva York, Naciones Unidas, 1996 (ECN.4/Sub2./1986/7/Add. 4).

Moya, R., “Reformas educativas e interculturalidad en América Latina”, en Revista Iberoamericana de Educación, 17, 1998, p. 105-187.

Sichra, I. (coord. y ed.), Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas de América Latina, UNICEF-FUNPROEIB Andes, Cochabamba, 2009, ts. I y II.

Sichra, I. (coord. y ed.), Atlas en DVD. Complemento del Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina, Cochabamba, UNICEF-FUNPROEIB Andes, 2009.



Yamada, M – Degregori, C.I. (orgs.), Estados Nacionales, etnicidad y democracia en América Latina, JCAS Symposium Series 15, Osaka, Japón, Museo Etnológico, 2002.

## 2. Études de cas

AAVV, Educar en ciudadanía intercultural, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2007, p. 114-140.

AAVV, Lingüística e indigenismo moderno en América Latina, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1974.

Abram, M., Lengua, cultura e identidad. El proyecto EBI. 1985-1990, Quito-Abya Yala –PEBI, 1992.

Alfaro, S. et alt.(eds.), Ciudadanía intercultural. Conceptos y pedagogías desde América Latina. Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2008.

Bertely, M. – Gutierrez, R, “Perspectivas teóricas en torno a la construcción de ciudadanía alternas. Ciudadanías interculturales, activas y solidarias frente a la crisis del modelo democrático-liberal en México”, en Alfaro, S. – Ansión, J. – Tubino, F, Ciudadanía intercultural. Conceptos y pedagogías desde América Latina, Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica el Perú, 2008, p. 125-161.

Bolaños, G. – Ramos, A.- Rappaport, J. – Miñana, C., ¿Qué pasaría si la escuela...? Treinta años de construcción educativa, Popayán, Consejo Regional Indígena del Cauca, 2004

Censabella, M, “Revitalización de lenguas indígenas y EIB en contextos urbanos en Argentina: estado de situación, reclamos y reflexiones ausentes”. Conferencia dictada ene I Seminario Internacional de Revitalización de lenguas indígenas. Universidad de Cauca, Fondo Indígena, GTZ, Junio 11 y 12, 2008.

López, L.E. y Moya, R (eds.), Pueblos indios, Estados y educación. 46 Congreso Internacional de Americanistas, Lima, Quito, PEBP, PEBI; ERA, 1989.

Lux de Coti, O, “La educación intercultural bilingüe en áreas urbanas y periurbanas de Guatemala”, en Pueblos indígenas y ciudadanía. Los pueblos indígenas urbanos, La Paz, FI 2007, p. 168-175.

Marzal, M., Historia de la antropología indigenista, México y Perú, Barcelona, Antrophos, 1993.

Mato, D. (coord.), Diversidad cultural e interculturalidad en educación superior. Experiencias en América Latina, Caracas, UNESCO-IESALC, 2008.

Meliá, B., El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria. Biblioteca Paraguay de Antropología, Vol. 5, Asunción, Centro de Estudios Antropológicos, Universidad Católica, 1986.

Pajuelo, R., Reinventando comunidades imaginadas, Movimientos indigenistas, nación y procesos sociopolíticos en los países centroandinos, Lima, Instituto Francés de Estudios Andinos e Instituto de Estudios Peruanos, 2007.

Porrás-Barrenechea, L., “El legado quechua”, en Indagaciones peruanas. Obras completas, Tomo I, Lima, UNMSM, 1999, p. 1-386.

Sichra, I.- Guzmán, S. – Terán, C. y García, I., “Logros y retos de la Educación Intercultural para Todos. El caso de Bolivia”, en Cuadernos de Investigación 5, Cochabamba, PROEIB Andes, 2007.

Zavala, V., “Una mirada a la formación docente en educación bilingüe intercultural en la zona andina del Perú” en R. Cuenca, N. Nucinkis y V. Zavala (comps.), Nuevos maestros para América Latina, Madrid, GTZ, Inwent, Ediciones Morata, p. 123-161.

Zuñiga M., Pozzi-Escot y López, L.E. (eds.), Educación bilingüe intercultural: reflexiones y desafíos, Lima, Fomciencias, 1991.

## **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Étudiants 100% contrôle continu :

- évaluation intermédiaire : exposé de groupe en espagnol (30%)
- DST final (70 %) : commentaire de texte en espagnol. Documents autorisés : aucun.

Étudiants DCC : examen 100% (commentaire de texte en espagnol). Documents autorisés : aucun.

## **Ou Relation économique Europe-Chine**

Le programme sera transmis ultérieurement

Responsable : Florence Binard

**ECUE 1****Altérités, repères culturels****ECTS : 2****Diversité, minorités, relations interethniques en Grande-Bretagne**

Enseignante : Florence Binard

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Diversités, minorités, relations interethniques en Grande-Bretagne (TD 1h30 par semaine) <b>Cours en anglais</b>	100% contrôle continu

**Compétences**

*Compétences exigées :*

Culture générale large, curiosité intellectuelle et une bonne maîtrise de l'anglais.

*Compétences visées :*

Appréhension et maniement des concepts de diversité et minorités.

*Compétences transversales :*

Développement de l'esprit d'analyse. Acquisition d'outils conceptuels et méthodologiques à travers l'étude de documents et sources variés.

**Objectifs**

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle, ethnique en Grande-Bretagne aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

**Programme**

1. Introduction aux concepts fondamentaux des études sur la diversité (identité, ethnicité, « race », *racialisation*, culture etc.)
2. Les recensements et statistiques officielles en GB
3. Les tests de citoyenneté
4. Le pouvoir de la langue
5. Analyse des enquêtes « British Social Attitudes »
6. Étude de films fictionnels et/ou documentaires
7. Étude d'un roman ou d'une nouvelle
8. Étude d'articles de presse

## **Bibliographie**

*La bibliographie sera fournie lors du premier cours.*

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Analyse critique (en anglais), orale ou écrite, de documents écrits et/ou visuels (100%)

Les étudiants DCC rendent le même travail dans un dossier écrit.

**UE4 Sociétés en contact (2 ECUE, selon langue)**

**ECTS : 6**

*Responsable : Florence Binard*

***ECUE 2***

***Patrimoine et diversité***

***ECTS : 2***

**Les modalités de ce cours seront précisées en début d'année**

Responsable : Florence Binard

**ECUE 3 Approche linguistique et géopolitique des mondes modernes ECTS : 2**

Enseignant : Jean-Michel Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Approche linguistique et géopolitique des mondes modernes (2h semaine)	100 % Contrôle continu Présence est obligatoire et viendra pondérer le résultat obtenu.

### Objectifs

Poser la problématique de l'évolution des sociétés contemporaines à l'aune de l'interculturalité :  
 Comment les langages peuvent-ils interpréter de nouveaux outils , s'en saisir et en rendre compte ?  
 Comment s'expriment et s'interprètent les nouvelles formes de diversité.  
 Comment s'interprètent les échanges interculturels dans la forme, dans la structure et dans leur intégration par les acteurs sociaux.

### Programme

Le séminaire s'articule en vingt conférences organisées entre les mois de novembre et mai.  
 Nous accueillons des sémiologues, des experts du monde de la publicité et de la communication, des linguistes et des enjeux géopolitiques. Nous consacrons également quelques séances aux politiques sociales, éducatives et interculturelles.  
 La diversité, qu'elle s'exprime en termes identitaires, sociaux, générationnels, ou qu'elle soit liée aux handicaps, est le fil conducteur de ce séminaire.

*Le programme détaillé sera mis en ligne le 15 octobre 2016.*

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

*La bibliographie sera indiquée en début de semestre.*

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Les modalités de CC seront détaillées en début d'année.

**UE5**

**Applications (I ECUE)**

**ECTS : 3**

Responsable : Olivier Delestre

**Au choix**

**ECTS : 3**

### Conception de documents longs

Enseignant : O. Delestre

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Conception de documents longs (TD 1h30 par semaine)	Contrôle continu 100% (projet de fin de semestre)

### Compétences

*Compétences visées :*

Savoir déterminer les besoins et les attentes des lecteurs, exploiter une documentation, structurer et rédiger l'intégralité d'un document informatif, et le mettre en valeur à l'aide d'outils bureautiques standard.

*Compétences exigées :*

Maîtrise du système d'exploitation et de la gestion de fichiers, fonctions de base du traitement de textes.

*Compétences transversales :*

Prise en compte du lectorat dans la communication imprimée, définition d'un projet en fonction du public et des objectifs visés. Travail en équipe : répartition des tâches, planning et organisation, respect des délais.

### Objectifs

Le travail de conception et de rédaction d'un document est souvent abordé indépendamment des considérations techniques de sa mise en oeuvre (utilisation rationnelle du traitement de textes). Ce cours a pour but de rapprocher ces deux activités, d'en souligner la complémentarité, et de consolider à la fois les bonnes pratiques d'écriture et les techniques de mise en forme.

### Programme

Principes généraux de la conception de documents : quelle structure pour quel genre de document ? Ciblage du lectorat, phase documentaire, structuration et plan, circulation dans le document (sommaire, index).

Notions de typographie et de mise en page, relation entre forme et contenu : feuilles de styles, charte typographique, rôle des illustrations.

Application : structuration, rédaction et mise en forme d'un document informatif long visant un public particulier, avec un objectif précis. Stratégies d'utilisation du traitement de textes, au service du contenu.

Logiciels : MS Word, Open Office/Libre Office.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

#### **Ouvrages généraux** (notions de base)

RICHAUDEAU François : *Manuel de typographie et de mise en page*, Retz (1989)

GUERY, Louis : *Précis de mise en page* (Guides du CFPJ n° 10, CFPJ, 1990)

#### **Logiciels de traitement de texte**

Les suites *Open Office* et "*Libre Office*" (la plus récente) sont accessibles en téléchargement gratuit.

Voir <http://fr.openoffice.org/> et <http://fr.libreoffice.org/>.

Si vous préférez utiliser Word, vous trouverez des explications utiles dans ces cours en ligne :

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/fondamentaux2007.htm>

<http://www.coursbardon-microsoftoffice.fr/word2007/index.htm>

Vous pouvez aussi consulter ce forum (questions-réponses) : <http://www.faqword.com/>

### Support didactique

Voir documents en ligne et autres liens conseillés à

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier\\_delestre/presentation\\_et\\_methode](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier_delestre/presentation_et_methode)

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index)

(N.B. Le site est en cours de réorganisation)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

L'UE est validée sur projet (travail d'équipe à rendre en fin de semestre). Les conditions d'évaluation sont identiques, que les étudiants soient en contrôle continu ou en contrôle final.

Le choix du thème doit être validé en début de semestre, et **au plus tard** fin octobre.

Voir détails et dates de remise sur les pages

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier\\_delestre/cdocsm](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/olivier_delestre/cdocsm)

[http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene\\_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index](http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/helene_beciri/enseignement/ml/conception-docs/index)



# OU

## Gestion, administration

Enseignant : P. D'Arbonneau

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Gestion et administration (CM 1h30 par semaine)	30% contrôle continu ; 70% examen final

### Programme

Le cours portera sur les principaux domaines des sciences de gestion. Il se donne pour objectif d'initier les étudiants aux différentes fonctions existantes dans les organisations (le marketing, la production, la gestion des ressources humaines ...). Seront étudiés aussi bien les problématiques gestionnaires, que les outils et mécanismes développés pour y répondre. Le cours présentera également les grands auteurs en organisation et leurs contributions aux sciences de gestion.

### Bibliographie

CALME I., DUCROUX S., GERBAUD F., HAMELIN J., LAFONTAINE J-P. (2007) *Introduction à la gestion*, (2<sup>e</sup> édition), Dunod.  
SOPARNOT Richard, *Organisation et gestion de l'entreprise*, Dunod, 2006, Collection Topos, 125 p.  
ROUX Dominique, *Les 100 mots de la gestion*, Collection Que Sais-je ?, 2009, 125 p.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

- participation et évaluation intermédiaire (30%)
- évaluation finale (70 %) : devoir sur table en fin de semestre.

**Etudiants DCC** : examen 100% (même type d'épreuve).

## Enseignements du second semestre de M1

Responsable : Christopher Gledhill

**ECUE 1****Anglais : communication interculturelle****ECTS : 2**

Enseignant : Lindsey Paek

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Anglais : communication interculturelle (TD 1h30 par semaine)	100% Contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50%

### Compétences

*Compétences visées :*

Développer les connaissances et les compétences en médiation interculturelle.

Développer la compréhension, améliorer l'expression orale et écrite, fluidifier l'interaction.

Aptitude à la communication et à la prise de parole en groupe.

Aptitude à repérer, à synthétiser et à mettre en perspective des informations provenant de sources diverses (ouvrages, presse, textes de loi...)

Repérage des contextes ethnosocioculturels.

*Compétences exigées :*

Niveau C1

*Compétences transversales :*

Améliorer les compétences de production et d'expression ; développer la recherche documentaire multilingue.

### Objectifs

Le cours aura une **double finalité** : fluidifier l'**interaction** et la communication **orale** et développer les structures complexes d'expression en vue de la **rédaction** de travaux de synthèse.

L'objectif est de systématiser la recherche documentaire et l'approche bibliographique autour des thématiques interculturelles évoquées en classe.

La rédaction finale (dans la langue concernée) d'une production écrite en fin de semestre rendra compte des capacités de recherche documentaire, ainsi que des compétences rédactionnelles et analytiques de l'étudiant.

### Programme (thématiques possibles et non exhaustives)

Qu'est ce que la culture ?

L'altérité (anthropologie et stéréotypes)

Représentations de l'immigration dans le monde anglophone et en France

Le genre et les relations de pouvoir

La religion

L'interprète, les langues et l'interculturalité

L'interculturalité dans le monde de l'entreprise  
L'anglais et Internet.

### **Bibliographie (non exhaustive)**

Christian BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2*, Ophrys, 2012. Plus précisément la partie 6 "L'homme et la société" p205. Chapitres 33 à 41, 42, 44, 45, 47 et 48.

Mark NIEMEYER, Adrian PARK et Jean POUVELLE, *Repères de civilisation: Grande-Bretagne, États-Unis*, Paris, Ellipses, 2003.

#### **Grande-Bretagne**

Peter JOHN Peter et Pierre LURBE, *Civilisation britannique*, Hachette Supérieur, 2006 (nouvelle édition).

Sarah PICKARD, *Civilisation britannique / British Civilisation*, Pocket, collection bilingue, 2008 (nouvelle édition).

#### **États-Unis**

Denis LACORNE (dir.), *Les États-Unis*, Paris, Fayard, 2006. Ouvrage de référence pour le

Peter H. SCHUCK, James Q. WILSON (dir.), *Understanding America. The Anatomy of an Exceptional Nation*, New York, Public Affairs, 2008.

Bryn O'CALLAGHAN, *An Illustrated History of the USA*, Pearson, Longman, 2002

Sherwood FLEMING, *Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language*, 2012.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres. Réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 2008.

Tzvetan TODOROV, *La conquête de l'Amérique*, Paris, Seuil, 1991.

### **Filmographie (non exhaustive)**

*Gangs of New York* (2002)

*The Godfather Trilogy* (1972)

*Bend it like Beckham* (2002)

*Bride and Prejudice* (2004)

*Stupeur et Tremblements* (2003)

*Thank you for Smoking* (2005)

*Lost in Translation* (2003)

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels : 50 %

Devoir sur table en fin de semestre : 50 %

Etudiants DCC : examen 100%.

Responsable : Christopher Gledhill

**ECUE 2****Stratégies interlangues****ECTS : 2**

Enseignant : Christopher Gledhill

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
L'anglais <i>lingua franca</i> (CM 1h30 par semaine)	100% Contrôle continu Participation en cours 50%, devoir sur table final 50%

### Compétences

*Compétences visées :*

Reconnaître et analyser les différentes variétés nationales et transnationales de la langue anglaise (l'anglais américain, l'anglais écossais, l'anglais indien, l'anglais européen... etc.). Prendre conscience du rôle de l'anglais (et des autres « langues auxiliaires internationales ») dans la communication interculturelle.

*Compétences exigées :*

Savoir présenter un exposé en anglais sur une variété régionale, nationale ou transnationale de l'anglais. Pour ce faire, il est nécessaire d'identifier les aspects fonctionnels de cette variété (ses fonctions dans la société, son statut par rapport à la norme) ainsi que les principaux aspects formels de cette variété (lexique, grammaire, phonologie).

*Compétences transversales :*

Savoir choisir un thème de recherche, préparer une synthèse de ses lectures, préparer un exposé oral (en anglais).

### Objectifs

Mener une réflexion sur le développement des « interlangues » (langues de contact, langues hybrides) ainsi que sur les facteurs historiques, politiques et culturels qui ont fait de la langue anglaise une langue intermédiaire à l'échelle internationale.

### Programme

1) Introduction : l'histoire des langues internationales, les « trois » cercles de l'anglais, la classification génétique et typologique de l'anglais, l'anglais écossais (exemple qui servira de modèle pour les exposés des étudiants)

2) Exposés préparés par les étudiants sur une variété de l'anglais au choix (par ex. Australian English, Standard American English, Canadian English, Fijian English, Indian English, Irish English, New Zealand English, Singaporean English, South African English, Welsh English, Taiwanese English, Texan English, etc.)

3) Discussion sur les enjeux culturels, politiques, socio-économiques du « globish ».

### Bibliographie

- Burns, Anne & Caroline Coffin. 2001. *Analysing English in a Global Context*. London: Routledge.
- Crystal, David. 2000. *Who cares about English usage?* (2nd edition). London: Penguin Books.
- Crystal, David. 2010. *The Cambridge Encyclopedia of Language* (3rd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Deutscher, Guy. 2005. *The Unfolding of Language*. London: Arrow Books.
- Everett, Daniel. 2012. *Language the Cultural Tool*. London: Profile Books.
- Firth, Alan. 1996. The discursive accomplishment of normality. On 'lingua franca' English and conversation analysis. *Journal of Pragmatics* 26, 237-259.
- Freeborn, Dennis. 1992. *From Old English to Standard English: A Course book in Language Variation across Time*. London: MacMillan.
- Gledhill, Christopher 2014. Phraseology as a measure of emergent norm: the case of Esperanto. In José-Carlos Herreras (ed.), *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*. Presses Universitaires de Valenciennes, pp. 317-348.
- Hagège, Claude. 2012. *Contre la pensée unique*. Paris : Odile Jacob.
- House, Juliane. 2003. English as a lingua franca: a threat to multilingualism? *Journal of Sociolinguistics* 7, 556-578.
- Hudson, Richard A. 1980. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jenkins, Jennifer. 2000. *The phonology of English as an international language*. Oxford: Oxford University Press.
- Kachru, Braj B. 1992. Models for non-native Englishes. In Kachru, Braj B. (ed.). *The other tongue*. (2nd edition). Urbana: University of Illinois Press, 48-74.
- Kachru, Braj B., Yamuna Kachru & Cecil Nelson. *The Handbook of World Englishes*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Mauranen, Anna. 2005. English as lingua franca: an unknown language?. In Cortese, Guiseppina; Duszak, Anna (eds.). *Identity, community, discourse. English in intercultural settings*. Bern: Peter Lang, 269-293
- McArthur, Tom. 2002. *The Oxford Guide to World English*. Oxford: Oxford University Press
- Ostler, Nicholas. 2010. *The Last Lingua Franca. The Rise and Fall of World Languages*. London: Allen Lane.
- Pinker, Steven. 1994. *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. London: Penguin Books.
- Seidlhofer, Barbara. 2001. Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca. *International Journal of Applied Linguistics* 11, 133-158.
- Seidlhofer, Barbara; Widdowson, H. G. 2007. Idiomatic variation and change in English. The idiom principle and its realizations. In Smit, Ute; Dollinger, Stefan; Hüttner, Julia; Kaltenböck, Gunther; Lutzky, Ursula (eds.). *Tracing English through time. Explorations in language variation*. (A Festschrift for Herbert Schendl, Austrian Studies in English Vol. 95). Wien: Braumuller, 359-374.
- VOICE (Vienna-Oxford International Corpus of English). <http://www.univie.ac.at/voice> (25 September 2007).

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%). Exposé oral sur une variété d'anglais international (au choix).

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%

**UE2****Traduction Interprétation (2 ECUE)****ECTS : 8**

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 1****Traduction, interprétation (2 matières)****ECTS : 4****Matière 1****Anglais : traduction sciences humaines****ECTS 2**

Enseignants : En attente

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction anglais-français dans les domaines des sciences humaines (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

**Compétences***Compétences visées :*

Développement d'une culture générale politique, sociale et humaniste. Travail sur le lexique notionnel et spécialisé dans les deux langues. Amélioration de la rédaction dans les deux langues.

*Compétences exigées :*

Excellente compréhension de l'anglais écrit ; bonnes compétences rédactionnelles en français.

*Compétences transversales :*

Savoir comprendre et analyser la structure d'un document. Savoir s'organiser et travailler en équipe.

**Objectifs**

Développer les capacités de travail en groupe : traduction, révision, recherche documentaire, respect d'un échéancier, etc.

**Programme**

Traduction dans les deux langues d'articles et de documents divers liés aux sciences humaines. Réviser ces traductions.

Articles de la revue *Meta* en général : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/index.html>

Sur les compétences du traducteur <http://www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n2/003624ar.pdf>

Sur la créativité en traduction : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010992ar.html>

Lecture quotidienne

- d'articles et de documents journalistiques en français : *La Recherche, Science et Vie, Science et avenir, Le Point, l'Express*, le I.
- et d'articles en anglais : *New Scientist, The Guardian, The Times, The Economist*, etc.

(tous ces titres sont consultables gratuitement sur Internet)

Travail sur la langue, sur les collocations, sur la recherche de notions, à faire impérativement à partir de cet article (voir blog de Mme Minacori sur la lecture active)

Lexique du code typographique en usage à l'Imprimerie nationale

### **Petite bibliographie générale**

Jean-René Ladmiral, *Théorèmes pour la traduction*, Tel, Gallimard,  
Jean-René Ladmiral, *Sourcier ou cibliste*, Les belles Lettres, Les belles lettres, 2014  
Paul Ricoeur, *Sur la traduction*, Bayard, Paris, 2004  
Umberto Eco, *Dire presque la même chose*, Grasset, Paris, 2006

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Travaux personnels (50 %)  
Devoir sur table en fin de semestre (50 %).  
Étudiants DCC : examen 100%



# OU

## Anglais Traduction juridique

Enseignant : Christian Camou

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Médiation et traduction anglais-français dans le domaine juridique (1h30 par semaine)	100% contrôle continu Etudiants DCC : examen 100%

### Compétences

*Compétences visées :*

Capacité à synthétiser et à traduire vers le français des documents à caractère juridique.

*Compétences exigées :*

Très bonne maîtrise de l'anglais et du français écrits.

### Objectifs

Les étudiants devront acquérir la base terminologique spécifique ainsi que les particularités propres au raisonnement juridique : arrêts des tribunaux britanniques, documents officiels ou réglementaires, en lien avec des sujets tels que : immigration, droit pénal et civil.

### Programme

Common law, statute law, delegated legislation

The law of torts

Courts and proceedings

Understanding and translating a law report

### Bibliographie

J-E. Branaa et al. *The English of Law : England and Wales* (Belin, 2006)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%.

## UE2

## Traduction Interprétation (2 ECUE)

ECTS : 8

Responsable : Elisabeth Navarro

### ECUE 1

### Traduction, interprétation (2 matières)

ECTS : 4

### MATIERE 2

### AUTRES LANGUES

ECTS : 2

(Une matière au choix selon la langue)

### Allemand : traduction scientifique

Enseignant : Jean Philippe Zouogbo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction scientifique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

## Compétences

### Compétences visées :

Etablir une traduction d'un texte scientifique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

### Compétences exigées :

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

### Compétences transversales :

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

## Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte scientifique d'un premier degré de spécialisation.

## Programme

Traduction de textes scientifiques d'environ 350 mots choisis autour du thème de l'EAU/WASSER.

## Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Devoir sur table en fin de semestre : (100%)  
Etudiants DCC : examen (100%)

## Allemand : traduction technique

Enseignant : Lucrece Friess

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction technique allemand-français (TD 1h30 par semaine)	Travaux personnels 60%, devoir sur table 40%

### Compétences

*Compétences visées :*

Etablir une traduction d'un texte technique et la réviser, maîtriser les outils du traducteur (dictionnaire classique, base terminologique, corpus), savoir justifier ses choix et décisions de traduction.

*Compétences exigées :*

Maîtriser parfaitement la langue française, maîtriser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de la langue allemande.

*Compétences transversales :*

Savoir extraire les informations essentielles d'un texte, savoir formuler ses problèmes de compréhension et définir des stratégies pour les résoudre, savoir respecter le registre d'un texte, savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble, savoir travailler en équipe.

### Objectifs

Savoir produire et réviser la traduction d'un texte technique d'un premier degré de spécialisation.

### Programme

Traduction de textes techniques d'environ 350 mots (communiqués de presse de la *Fraunhofer Gesellschaft*, articles de vulgarisation tirés de *Spektrum der Wissenschaft*, entre autres).

### Bibliographie

La bibliographie sera donnée en début de semestre

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (60%) : 3 traductions à rendre dans le semestre

Devoir sur table en fin de semestre : 40%

Etudiants DCC : examen (100%)

## Espagnol : traduction sciences humaines

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction espagnol-français dans le domaine des sciences humaines (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu : travaux personnels 50 %, évaluation finale 50 %

### Compétences

Compétences exigées :  
niveau C1 minimum.

Compétences visées :

Maîtrise d'un lexique spécialisé dans les deux langues (équivalences et définitions). Précision et élégance du français. Approfondissement des notions historiques et culturelles.

Compétences transversales :

Curiosité intellectuelle, travail en groupe, écoute à l'égard des autres, capacité à enrichir les idées des autres.

### Objectifs

Savoir chercher des informations, approfondir sa culture générale, être apte à l'analyse de documents afin d'éviter les contresens, écrire un français élégant et sans faute.

### Programme

Traduction d'articles tirés de la presse généraliste et spécialisée : histoire de l'Espagne, culture, patrimoine, arts. Révision de ces traductions.

### Bibliographie (détaillée)

Les pages et suppléments Culture des grands quotidiens, les revues spécialisées : *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *Courrier international*, *National Geographic*, *Connaissance des Arts*, *El País*, *El Mundo*, *Cambio 16*, *Arte y Parte*.

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50 %)

Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100%

## Espagnol : Linguistique de corpus appliquée à la traduction juridique espagnole

Enseignant : Stéphane Patin

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Linguistique de corpus appliquée à la traduction juridique espagnole (TD 1h30 par semaine)	50% contrôle continu, 50% évaluation finale <i>Etudiants DCC : DST final</i>

### Compétences

*Compétences exigées :*

Comprendre la phrase espagnole complexe, niveau C1-C2 du Cadre européen de référence des langues.

*Compétences visées :*

Repérer les caractéristiques du langage juridique en tant que langue de spécialité, maîtriser les concepts de base en droit, acquérir les mécanismes de traduction juridique de l'espagnol vers le français.

*Compétences transversales :*

Comprendre un texte écrit de langue juridique, savoir mener une analyse morphosyntaxique, savoir faire des recherches en utilisant les outils de linguistique de corpus.

### Objectifs

A partir d'extraits de textes juridiques espagnols de diverses natures (lois, contrats, sentences, articles de presses spécialisées), l'étudiant devra :

- savoir caractériser la langue juridique espagnole d'un point de vue lexical, syntaxique et stylistique,
- traduire un extrait d'un texte juridique espagnol (loi, contrat et sentence) avec des outils de linguistique de corpus.

### Programme

Extraits de textes juridiques espagnols et d'articles de presses spécialisées téléchargeables sur la plateforme Didel.

### Bibliographie

#### **Dictionnaires et lexiques**

FERRERAS Jacqueline, ZONANA Gilbert, *Dictionnaire juridique et économique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. La maison du dictionnaire, 2009.

MERLIN WALCH Olivier, *Dictionnaire juridique français/espagnol, espagnol/français*, Ed. LGDJ, 2012.

SALGADO María Beatriz, *Lexique bilingue de termes juridiques français/espagnol*, Ed. Ellipses, 2007.

#### **Glossaires en ligne**

<http://www.redjudicial.com/redjudicial/index/GLOSARIO/Glosario%20Juridico.pdf>

<http://www.premysa.org/pdf/emprendedores/GlosarioJuridico-Mercantil.pdf>

<http://www.scribd.com/doc/18453441/Glosario-Juridico>

<http://elsalvador.abogadosnotarios.com/diccionario-juridico/>

Un glossaire bilingue est également disponible en pdf sur la plateforme Didel.

### **Ouvrages spécifiques**

ALCARAZ VARO Enrique, HUGHES Brian, *El español jurídico*, Ed. Ariel, 2009.

CORNU Gérard, *Linguistique juridique*, Ed. Montchrestien, 2005.

CORNU Gérard, *Vocabulaire juridique*, PUF, 2007.

Textes fondamentaux du droit espagnol accessibles sur [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/](http://noticias.juridicas.com/base_datos/)

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

Tavaux personnels (50%) : interrogation de vocabulaire juridique, traduction d'extraits de textes juridiques espagnols.

Evaluation terminale (50%) : traduction d'un extrait d'un texte juridique espagnols.

*Etudiants DCC* : 100% examen : traduction d'un extrait de texte juridique en espagnol.

## Chinois : traduction

Enseignant : YL lai

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Traduction du chinois vers le français et du français vers le chinois (TD 2h par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences visées :*

Maîtrise de la traduction de documents chinois en français et de documents français en chinois, sur des sujets variés, à la fois culturels et professionnels.

*Compétences exigées :*

Bon niveau en langue chinoise, bonne maîtrise du français ; expérience de la traduction chinois-français, et notions de base en traduction français-chinois.

*Compétences transversales :*

Capacité de synthèse et de rédaction ; capacité de recherche d'informations à travers divers médias.

### Objectifs

Développement des capacités de traduction français-chinois et chinois-français dans des domaines spécialisés ; traduction de documents d'actualité ; développement des capacités de rédaction en chinois.

### Programme

Approfondissement des techniques de traduction français-chinois et chinois-français à partir de documents d'entreprise et d'actualité (extraits de journaux, etc...)

### Bibliographie : sites à consulter

- presse française : [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr) , [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) , [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr)
- presse chinoise : [www.oushinet.com](http://www.oushinet.com) , [www.huanshi.com](http://www.huanshi.com)

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Etudiants DCC : examen 100%



**UE2****Traduction Interprétation (2 ECUE)****ECTS : 8**

Responsable : Elisabeth Navarro

**ECUE 2****Ateliers d'interprétation : 2 matières****ECTS : 4****Matière 1                    Anglais - Ateliers Interprétation de liaison ECTS : 2****Matière 2                    All, Esp, Chinois - Ateliers Interprétation de liaison ECTS : 2**

Enseignants : Jean-Michel Benayoun, Elisabeth Navarro, Sheng Gang, XXXX

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
<b>Matière 1.</b> français/anglais 2 ECTS, (TD 1h30 par semaine) <b>Matière 2.</b> Français/espagnol (TD 1h30 par semaine) Français/allemand (TD 1h30 <b>tous les 15 jours sur l'année</b> ) Français /chinois (TD 1h30 <b>tous les 15 jours sur l'année</b> ) et Communication fr/ chinois	Contrôle continu 100%

**Compétences***Compétences visées :*

Être capable d'interpréter en consécutive un texte écrit ou oral (langue générale et semi-spécialisée).

Comprendre, interpréter et restituer des textes comportant une charge terminologique spécialisée (domaines concernés : médical, associatif, social, commercial, économique, psychothérapeutique, clinique transculturelle, juridique, touristique, bancaire, financier, socioéducatif, migration, sport, gastronomie, activité culturelle et artistique...).

Être capable de préparer une intervention d'interprétation et d'établir des fiches lexicales par domaine.

Être en mesure de repérer les implicites culturels et de les expliciter.

Appliquer la déontologie et l'éthique liées à la profession d'interprète et de traducteur.

*Compétences exigées :*

Niveau CI dans les langues de travail

Aptitude à la prise de parole

Connaissance des aspects socioculturels liés aux aires concernées

*Compétences transversales :*

Adaptation à des situations diverses de communication professionnelle.

Adaptation à des situations diverses de communication interculturelle.

Entraînement à l'écoute active, à la mémorisation et à l'esprit de synthèse.

## Objectifs

Anticipation de la charge terminologique  
Recherche documentaire et documentation connexe selon technicité  
Ciblage de l'information à traduire  
Exercice de mémoire linguistique  
Reproduction du discours  
Adaptation et repérage du *dire* et du *vouloir dire* :  
Repérage des difficultés d'interprétation liées aux problématiques interculturelles.

## Programme

Ateliers d'interprétation consécutive dans les langues et les domaines concernés  
Recherche lexicographique et terminologique  
Repérage des *culturèmes*  
Établissement de fiches lexicales personnelle en vue de réactivation.

## Bibliographie, sitographie Lectures conseillées

### **Bibliographie générale**

M. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Collection Traductologie, 2001  
M. Seleskovitch, M. Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2002

### **Sites**

<http://interpreting.info/questions/904/quand-linterpretation-de-liaison-devient-elle-interpretation-de-conference>

[http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters:](http://interpreting.info/questions/356/are-there-any-initiatives-in-europe-bringing-together-community-court-and-conference-interpreters)

[http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/consecutive/index_de.htm)

### **Allemand**

Albl-Mikasa, Michaela. *Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsekutivdolmetschen.* Tübingen : Gunter Narr, 2005  
Matyssek, Heinz. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher.* Tübingen : Julius Groos Verlag, 2006

### **Anglais**

ANGELELLI, Claudia V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*, Benjamins Translation Library.  
CORSELLIS, Ann (2008). *Public Service Interpreting.* Palgrave Macmillan.  
HALE, S. (2007). *Community Interpreting.* Palgrave Macmillan.

### **Espagnol**

VALERO GARCÉS, Carmen (2008). *Formas de mediación intercultural – traducción e interpretación en los servicios públicos, Conceptos, datos, situaciones y práctica*, 2a edición. Granada: Editorial Comares. VISCIANO, S.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Contrôle continu (100%)

**UE3 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 6**

Responsable : Florence Binard

*ECUE 1*

*Altérité, repères culturels*

*ECTS : 2*

**Individu, altérité et lien social**

*Cours suspendu*

## UE3 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 6

Responsable : Florence Binard

**ECUE 2**

**La diversité culturelle**

**ECTS : 2**

Enseignants : Florence Binard, Laurent Dedryvère, Natacha Lillo

Cours dispensé	Modalités de contrôle des connaissances
La diversité culturelle en Europe au prisme de l'immigration (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

### Compétences

*Compétences exigées :*

Culture générale large et curiosité intellectuelle.

*Compétences visées :*

Appréhension et maniement du concept de diversité culturelle.

*Compétences transversales :*

Développement de l'esprit critique et des aptitudes à la comparaison.

### Objectifs

Acquisition de solides connaissances en termes de diversité culturelle à partir des exemples de trois espaces où les phénomènes migratoires ont joué et jouent un rôle important.

A travers des temporalités et des aires culturelles différentes, pratique de la comparaison.

### Programme

1) Séance introductive commune

#### **L'Espagne, un pays d'émigration confronté à l'immigration**

2) Apparition et essor de l'immigration en Espagne (1990-2010). Traitement législatif de l'immigration et de l'acquisition de la nationalité

3) Les rapports complexes des Espagnols aux migrants, entre xénophobie et tolérance.

4) Les interactions culturelles dans la vie quotidienne. Gastronomie, musique, pratiques festives, apports linguistiques.

5) La place des femmes venues d'ailleurs, servantes, épouses ou prostituées.

#### **L'immigration en Allemagne**

6) Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (1). Contexte économique, cadre juridique et réalités démographiques

7) Les migrations économiques vers l'Allemagne depuis les années 1950 (2). La condition immigrée.

8) L'Allemagne et l'asile politique dans la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle./ L'Allemagne et la loi sur la nationalité : droit du sang ou droit du sol ? La question de la naturalisation et de la double nationalité.

10) L'Allemagne multiculturelle. Les artistes d'origine immigrée en Allemagne (littérature, cinéma).

#### **L'immigration en Grande-Bretagne**

11) Perspective historique : de l'émigration à l'immigration

- 12) Colonialisme et immigration
- 13) Evolution du cadre juridique.

## Bibliographie

### **Articles disponibles en ligne**

- Armagnague, M., « Processus d'intégration des jeunes d'origine turque en France et en Allemagne », *Trajectoires*, 2009 n°2, p. 56-66.
- Baby-Collin V., Cortes G., Miret N., « Migrants andins en Espagne : ruptures et continuités d'une géographie économique de l'immigration », *Méditerranée* n° 113, 2009.
- Bastien J., « L'ambiguïté des objectifs et le pouvoir discrétionnaire informel dans l'administration des politiques publiques : le cas de la politique d'immigration en Espagne », *Revue Internationale des Sciences Administratives*, Vol. 75, 2009.
- Carling J., « Unauthorized Migration from Africa to Spain », *International Migration*, Vol. 45, 2007.
- León M., *Migration and Care Work in Spain. The domestic sector revisited*, Social Policy and Society, Vol. 9, 2010.
- Münz, R., Ulrich, R. : « Les migrations en Allemagne : 1945-1996 », *Revue européenne des migrations internationales*, 1998, n°14-2, p. 173-210.
- Oso Casas L., « L'immigration en Espagne des femmes chefs de famille », *Cahiers du Cedref*, Vol. 8-9, 2000.
- Oso Casas L., « Prostitution et immigration des femmes latino-américaines en Espagne », *L'Harmattan / Cahiers du Genre*, n° 40, 2006.
- Panayi Panikos, *An Immigration History of Britain*, Harlow, Pearson Education, 2010.
- Quicios García M. P., « La diversidad cultural en la España del siglo XXI y la respuesta educativa ofrecida en las escuelas », *UNED*, sans date.
- Toscer-Angot, S., « Les débats politiques sur la culture de référence (Leitkultur) en RFA au tournant du XXIe siècle », *Revue d'Allemagne et des Pays de langue allemande* 41, 2 (2009) p. 199-212.
- Tucci, I., « Les descendants de migrants maghrébins en France et turcs en Allemagne : deux types de mise à distance sociale ? », *Revue française de sociologie*, 2010/1 (Vol. 51), p. 3-38.
- Tucci, I., Jossin, A., Keller, C., Groh-Samberg, O., « L'entrée sur le marché du travail des descendants d'immigrés: une analyse comparée France-Allemagne », *Revue française de sociologie*, 2013, Vol. 54, Issue 3 p. 567-596.
- Uribe G., « La population latino-américaine en Espagne : nouvelles diasporas, nouvelles mobilités », *Revue européenne des migrations internationales (REMI)*, Vol. 28 - n°1, 2012.
- Wihtol de Wenden, C. (coord.), « France – Allemagne. Politiques d'immigration et identités nationales », *Hommes et migrations*, n° 1277, 2009.
- Winder Robert, *Bloody Foreigners, The Story of Immigration to Britain*, London, Abacus, 2004.
- Woesthoff, J., « 'When I Marry a Mohammedan': Migration and the Challenges of Interethnic Marriages in Post-War Germany », *Contemporary European History*, vol. 22-2, mai 2013, p. 199-231.

### **Ouvrages disponibles à la Bibliothèque des Grands Moulins**

- Blanchard E., Wender A.-S. (coord.), *Guerre aux migrants : le livre noir de Ceuta et Melilla*, Paris, Syllepse, 2007.
- Saint Sauveur-Henn A. (éd.), *Migrations, intégrations et identités multiples. Le cas de l'Allemagne au XXe siècle*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100% contrôle continu

Evaluation d'une production écrite et/ou orale comparant des documents portant sur les trois aires.

*Etudiants DCC* : examen 100%

## UE3 Méthodologie et communication interlangues (2 ECUE) ECTS : 6

Responsable : Florence Binard

### ECUE 3 Approche linguistique et géopolitique des mondes modernes- II ECTS : 2

Enseignant : Jean-Michel Benayoun

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Approche linguistique et géopolitique des mondes modernes (2h semaine)	100 % Contrôle continu Présence est obligatoire et viendra pondérer le résultat obtenu.

#### Objectifs

Poser la problématique de l'évolution des sociétés contemporaines à l'aune de l'interculturalité :  
Comment les langages peuvent-ils interpréter de nouveaux outils , s'en saisir et en rendre compte ?  
Comment s'expriment et s'interprètent les nouvelles formes de diversité.  
Comment s'interprètent les échanges interculturels dans la forme, dans la structure et dans leur intégration par les acteurs sociaux.

#### Programme

Le séminaire s'articule en vingt conférences organisées entre les mois de novembre et mai.  
Nous accueillons des sémiologues, des experts du monde de la publicité et de la communication, des linguistes et des enjeux géopolitiques. Nous consacrons également quelques séances aux politiques sociales, éducatives et interculturelles.  
La diversité, qu'elle s'exprime en termes identitaires, sociaux, générationnels, ou qu'elle soit liée aux handicaps, est le fil conducteur de ce séminaire.

*Le programme détaillé sera mis en ligne le 15 octobre 2016.*

#### Bibliographie

##### Lectures obligatoires ou conseillées

*La bibliographie sera indiquée en début de semestre.*

#### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

100 % Contrôle Continu

Pour les M1 :

Une synthèse d'un article scientifique ou de l'une des interventions du séminaire lié aux domaines de recherche étudiés dans le séminaire, accompagné d'une bibliographie.

Pour les M2 :

- Une intervention orale portant sur un axe de recherche (présentation du mémoire de recherche ou autre)
- Une recension d'un article scientifique lié aux domaines étudiés

Responsable : Aurélie Godet

***ECUE 1 Civilisation du monde anglophone : enjeux culturels et économiques contemporains ECTS : 2***

Enseignant : A. Ríos Bordes

<b>Cours dispensés</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Civilisation du monde anglophone : enjeux culturels et économiques contemporains (TD 1h30 par semaine)	100% contrôle continu

**Les modalités de ec cours seront précisées en début d'année**

**Compétences**

**Programme**

**Objectif**

**Bibliographie**

ECUE 2 Autre Aire culturelle (au choix)

ECTS : 2

**Civilisation allemande : L'Allemagne dans l'Europe. Partie 2 : constructions identitaires, enjeux stratégiques, diplomatie culturelle.**

Enseignant : Patrick FARGES Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Civilisation allemande : L'Allemagne dans l'Europe. Partie 2 : constructions identitaires, enjeux stratégiques, diplomatie culturelle.	Travaux personnels (50 %) Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

**Compétences**

Approfondissement des connaissances et des techniques acquises au cours des trois premières années.  
Apprentissage de la méthodologie de la recherche historique.

Niveau de langue C1

Analyse critique de documents historiques.

**Programme**

Ce cours s'inscrit dans le prolongement du 1<sup>er</sup> semestre. Il passera en revue les principales étapes de la construction européenne. En se focalisant notamment sur la position de l'Allemagne dans l'Europe, ce cours permettra de mieux comprendre les enjeux respectifs du bilatéralisme et du multilatéralisme. On étudiera ainsi le contexte de la guerre froide et les politiques de sécurité en Europe. Une large place sera accordée aux modalités institutionnelles et culturelles des coopérations en Europe (notamment franco-allemandes).

**Bibliographie**

- BRUNN, Gerhard, *Die Europäische Einigung. Von 1945 bis heute*. Stuttgart, Reclam, 2009.
- COLIN, Nicole, Corine DEFRANCE, Ulrich PFEIL & Joachim UMLAUF (Hg.), *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*. Tübingen, Narr (Editions Lendemains), 2012.
- DEFRANCE, Corine & Ulrich PFEIL, *Entre guerre froide et intégration européenne : reconstruction et rapprochement, 1945-1963* (Histoire franco-allemande 10). Villeneuve d'Ascq, PU Septentrion, 2012.
- MIARD-DELACROIX, Hélène, *Le défi européen de 1963 à nos jours* (Histoire franco-allemande 11). Villeneuve d'Ascq, PU Septentrion, 2011.
- PAULMANN, Johannes (Hg.), *Auswärtige Repräsentationen. Deutsche Kulturdiplomatie nach 1945*. Cologne, Böhlau, 2005.
- TOBELEM, Jean-Michel, *L'Arme de la culture. Les stratégies de la diplomatie culturelle non gouvernementale*. Paris, L'Harmattan, 2007.



WIRSCHING, Andreas, *Der Preis der Freiheit. Geschichte Europas in unserer Zeit*. Munich, C.H. Beck, 2012.

WINKLER, Heinrich August, *Geschichte des Westens: Die Zeit der Gegenwart*. Munich, C.H. Beck, 2016.

<https://www.dhm.de/lemo> (Deutsches Historisches Museum)

<https://www.bpb.de> (Bundeszentrale für politische Bildung)

### Modalités de contrôle des connaissances

Travaux personnels (50 %) Devoir sur table en fin de semestre (50 %)

Étudiants DCC : examen 100 %.

**Ou**

### ***Espagne : pluriculturalisme et migrations***

Enseignant : Françoise Richer-Rossi

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
<ul style="list-style-type: none"><li>- Du pluriculturalisme d'<i>Hispania</i> à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique</li><li>- Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle (TD 1h30 par semaine)</li></ul>	50% contrôle continu, 50% évaluation finale

### Compétences

*Compétences visées :*

Etre capable d'appréhender les réalités de l'Espagne contemporaine et de produire une réflexion argumentée sur ses évolutions récentes.

*Compétences exigées :*

Niveau CI

*Compétences transversales :*

Recherche d'informations, aptitude à l'analyse de documents, capacité de reformulation des idées, aptitude à la présentation d'un commentaire de texte, aptitude à la communication écrite et orale.

### Objectifs

En fin de Master I, l'étudiant doit connaître de façon solide les liens qui unissent l'Espagne à ses anciennes colonies (des connaissances approfondies sur l'immigration latino-américaine ainsi que sur celle du Maroc sont requises).

L'étudiant doit également avoir une bonne connaissance des Communautés autonomes et savoir quelles sont les langues officielles et non officielles parlées en Espagne.

## Programme

### I- Du pluriculturalisme d'*Hispania* à 450 millions d'hispanophones : la place des minorités, et la langue comme enjeu politique

- Il s'agira d'expliquer les racines pluriculturelles de l'Espagne en donnant un bref aperçu de la Conquête musulmane (711) et de la coexistence pacifique des chrétiens, juifs et musulmans. Nous verrons comment la fin de la Reconquête (prise de Grenade par les Rois Catholiques en 1492) scella le début de l'intolérance religieuse (expulsion des juifs la même année, expulsion des musulmans dix ans plus tard), la difficile assimilation des morisques (musulmans convertis) et la situation compliquée des marranes (juifs convertis accusés de continuer à pratiquer la religion de leurs ancêtres).
- 1492 correspond également à la découverte du Nouveau Monde et à la parution de la première grammaire en langue vulgaire (espagnol) où l'auteur prédisait que la langue doit être « la compagne de l'Empire ». L'espagnol devient alors la langue d'un empire immense. Franco reprit à son compte la préférence pour le castillan que sa propagande glorifia et protégea ; il censura les langues régionales.
- Messianisme chrétien : l'Espagne se sent investie de la mission d'évangéliser le monde. Cette idée de « peuple élu » refit surface dans les périodes d'isolement de l'Espagne, jusqu'au franquisme qui exalta tout particulièrement une Espagne catholique anti-communiste, et même une idée de « race » espagnole. Franco a écrit, sous un pseudonyme, le scénario d'un film intitulé *Raza*.

### II- Flux migratoires, intégration des étrangers et construction de l'identité linguistique : l'exemple de l'Espagne du XXI<sup>e</sup> siècle

- Grâce à ses liens séculaires avec l'Amérique latine, l'Espagne est l'ambassadrice de l'UE auprès des pays de langue espagnole. Nous analyserons le renforcement des liens Europe/Amérique latine hispanophone et lusophone depuis l'entrée de l'Espagne et du Portugal dans la Communauté européenne : accords UE-MERCOSUR, Observatoire des relations UE-AL (OBREAL-EULARO)... Seront analysées les relations à la fois privilégiées mais encore quelquefois conflictuelles entre les États d'Amérique latine et la Mère patrie. Sommets ibéro-américains des chefs d'État et de gouvernement.
- L'Espagne est passée dans les années 1990, très vite et de façon spectaculaire, du statut de pays d'émigration à celui d'immigration. Nous nous pencherons en particulier sur l'immigration latino-américaine favorisée par les liens culturels (langue, religion, coutumes) qui unissent les pays américains à la mère-patrie, ainsi que sur celle venant du Maroc en raison de sa proximité géographique avec l'Espagne et de frontières communes (Ceuta et Melilla). Arrivée massive des *pateras* (embarcations de fortune qui franchissent le détroit de Gibraltar).

Le phénomène des flux migratoires ainsi que l'accueil réservé aux immigrés seront étudiés à travers différentes représentations : articles de presse, documentaires et films. Seront également étudiés les droits des étrangers (*ley de extranjería*).

- Mais l'Espagne c'est aussi 17 Communautés autonomes, les nationalismes, les différentes langues officielles reconnues au Parlement européen. Le principe des autonomies est inscrit dans la Constitution de 1978. Nous étudierons leur fonctionnement et prérogatives en insistant sur les cas spéciaux de la Catalogne et du Pays Basque (impôts, police). Nous traiterons des langues officielles et non officielles et ferons un tour d'horizon des partis nationalistes et de leurs revendications. Nous reviendrons sur la naissance de l'ETA sous la dictature, et suivrons ce mouvement jusqu'à son récent dépôt des armes.

## Bibliographie

### Lectures obligatoires ou conseillées

Les lectures vivement souhaitées sont en gras.

#### I

Bartolomé Bennassar, *Histoire des Espagnols, VI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Armand Colin, 1985

Bartolomé Bennassar et Lucile Bennassar, *1492. Un monde nouveau*, Paris, Perrin, 1991

Jaime Bleda, *Crónica de los moros de España*, étude introduction Bernard Vincent en collaboration avec Rafael Benítez Sánchez-Blanco, Valence, 2001.

**Fernand Braudel, La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II, Paris, Colin, 1990**

**Jean-Claude Carrière, La controverse de Valladolid, Paris, Pocket, 1992**

**Pierre Chaunu, La légende noire antihispanique in Revue de psychologie des peuples, XIX (1964), pp. 88-233.**

Cristobal Colon, *Diario de a bordo*, EDAF, 2006

**Ricardo García Cárcel, La leyenda negra. Historia y opinión, Madrid, Alianza, 1996.**

**Bartolomé de Las Casas, Brevisima relación de la destrucción de las Indias, Madrid, Cátedra, 1982, édition d'André Saint-Lu**

Salvador de Madariaga, *Le déclin de l'empire espagnol d'Amérique*, Paris, Albin Michel, 1986.

**Ramón Menéndez Pidal, Los españoles en la Historia, Madrid, Espasa Calpe, 1971, col. Austral No 183.**

**Joseph Pérez, Charles Quint, empereur des deux mondes, Paris, Gallimard, 1994.**

**Joseph Pérez, L'Espagne de Philippe II, Paris, Fayard, 1999.**

Hugh Thomas, *El imperio español de Carlos V*, Madrid, Planeta, 2010

**Bernard Vincent, Historia de los moriscos, vida y tragedia de una minoría, Madrid, Alianza, 1985 (en coll. avec Antonio Dominguez Ortiz).**

## II

Matilde Alonso Pérez, Elies Furio Blasco, *España: de la emigración a la inmigración*, N° 19 Economía, treball i territori, Facultat d'Economia, Universitat de Valencia, <http://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00130293/>

Ayuso Anna y Gemma Pinyols (eds.), *Inmigración latinoamericana en España. El estado de la investigación*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2010

Aurora García Ballesteros, Beatriz Jiménez Basco, Ángela Redondo González, *La inmigración latinoamericana en España en el siglo XXI*, Investigaciones Geográficas, Boletín del Instituto de Geografía, UNAM, Núm. 70, 2009, pp. 55-70

**Bartolomé Bennassar, La guerre d'Espagne et ses lendemains, Paris, Perrin, 2006.**

Celestino del Arenal, *Política exterior de España y relaciones con América Latina*, Madrid, Siglo XXI/Fundación Carolina, 2011

**M<sup>a</sup> Antonieta Delpino, David Roll y Pablo Biderbost, Claves para la comprensión de la inmigración latinoamericana en España**, Córdoba, EDUCC-Editorial de la Universidad Católica de Córdoba e Instituto de Iberoamérica, de la Universidad de Salamanca, 2013  
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=524610>

Francisco Moreno Fernández, *Historia social de las lenguas de España*, Barcelona, Ariel, 2005

**Mauricio Rojas Mullor, España después de la gran inmigración. Balance y perspectivas, Simposio internacional : Inmigración y globalización**, Fundación Ciudadanía y valores, 21 de enero de 2011

**El Mundo. 1970-2005: De la emigración a la inmigración**  
<http://www.elmundo.es/especiales/2005/02/sociedad/inmigracion/ley/ley2.html>

**Joaquín Roy y Roberto Domínguez (comp.), España, la Unión Europea y la integración latinoamericana**, Coral Gables, FL: University of Miami European Union Center/ Jean Monnet Chair, 2010

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

50% contrôle continu, 50% évaluation finale  
Etudiants DCC : examen 100%

**Ou**

## **Relations économiques Europe – Chine ou Civilisation chinoise**

Pour étudiants de **chinois**.

Enseignant : Mme Guan Yawei

<b>Cours dispensé</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Économie chinoise, relations entre la Chine et l'Europe (TD 1h30 par semaine)	100 % contrôle continu : participation 10% travaux personnels 50% travaux en groupe 40%

### **Compétences**

*Compétences visées :*

S'exprimer sur les thèmes principaux concernant les relations économiques Europe-Chine.

*Compétences exigées :*

Maîtriser les concepts économiques de base.

*Compétences transversales :*

Savoir rechercher et analyser avec esprit critique des informations.

### **Objectifs**

Ce cours a pour objectif de donner une vision générale des relations économiques sino-européennes .

### **Programme**

Explication de certains concepts de base de l'économie

Présentation générale des échanges économiques Europe-Chine

### **Bibliographie**

#### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Samuelson Paul A., *Economics*

CHEN Camille-Yihua *Investissements Chinois en France : Mythes et réalités*

Le site web des l'Académie des Sciences Sociales de Chine

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

- Exposé oral individuel ou en groupe (en fonction du nombre d'étudiants)
- Etudes individuelles sur un thème économique sino-européen

## Ou Internationalismes politiques (19ème-21ème siècles)

Enseignants : S. Cœuré / P. Farges / A. Rios-Bordes

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Internationalismes politiques (19ème-21ème siècles). (43NE08HC)	100% contrôle continu

### Compétences

Compétences d'initiation à la recherche, ouverture interculturelle

### Programme

Ce séminaire a pour objet l'histoire des internationalismes politiques au cours du « long » XX<sup>e</sup> siècle. Il s'agira d'interroger, sur la durée, la manière dont émergent, se structurent et opèrent les mouvements, les organisations, les réseaux d'influence ou d'entraide qui cherchent à transcender les frontières nationales pour s'inscrire – et agir – à une échelle plus vaste. Avec pour hypothèse que ceux-ci se situent sur la durée au point de tension entre, d'une part, un monde fondamentalement organisé par la juxtaposition des Etats-nations ; et, d'autre part, une tendance à l'institutionnalisation et à l'intégration croissante des espaces politiques, portée par l'accélération et l'intensification des échanges au cours du siècle écoulé. Pour ce faire, on se propose d'étudier à la fois les conditions sociales et politiques de leur affleurement, les discours et les répertoires politiques qu'ils mobilisent, leurs modalités d'organisation, leurs pratiques spécifiques, ainsi que les obstacles et les contraintes qu'ils rencontrent – à commencer par les inquiétudes étatiques qu'ils suscitent.

On travaillera à partir d'études de cas permettant de saisir dans leur diversité les déclinaisons historiques de l'internationalisme politique à la période contemporaine : internationalismes ouvrier, libéral ou révolutionnaire du dernier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle, internationalismes communiste et fascismes de l'entre-deux guerres ; internationales de l'anticommunisme, du (néo)libéralisme, de l'anticolonialisme ensuite ; mouvements d'émancipation étudiants, féministes, sexuels à partir des années 1960 ; enjeux politiques de la circulation internationale des langues, et jusqu'aux déclinaisons les plus récentes, tels que l'écologie politique et l'alter-mondialisme ou le « mouvement des indignés ».

### Bibliographie

#### Lectures obligatoires ou conseillées

Éric ANCEAU, Jacques-Olivier BOUDON, Olivier DARD (dir.), *Histoire des Internationales (Europe, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, Paris, Nouveau Monde, 2017.

Martin GEYER & Johannes PAULMANN (eds), *The Mechanics of Internationalism*, Oxford, Oxford UP, 2001.

Akira IRIYE, *Cultural Internationalism and World Order*, Baltimore, Johns Hopkins UP, 1997.

Philippe MOREAU-DEFARGE, *La Mondialisation*, Paris, PUF, « Que sais-je ? » 2012 (sur Cairn).

Sidney TARROW, *The New Transnational Activism*, Cambridge, Cambridge UP, 2005.

Claudie WEILL (dir.), « L'internationalisme en question(s) », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n° 84, 2006 (sur Cairn).

### **Modalités de contrôle des connaissances détaillées**

L'évaluation comportera deux volets distincts : la réalisation d'un travail personnel consistant en un exposé oral ou un dossier (10 pages environ) faisant la cartographie historique d'une organisation, d'un mouvement ou d'un réseau ; et un contrôle de connaissance final évaluant l'acquisition des contenus méthodologiques, historiographiques et thématiques.

Responsable : Nicolas Froeliger

**ECUE 1****Méthodologie de la traduction****ECTS : 3****Culture générale de la traduction, partie 2**

Enseignant : Nicolas Froeliger

<b>Cours dispensés</b>	<b>Modalités de contrôle des connaissances</b>
Culture générale de la traduction (CM 18 heures par semestre, groupés par cours de 2 heures ou de 1h30).	Travaux personnels 50% Devoir sur table en fin de semestre 50%

**Compétences***Compétences visées :*

Conscience du caractère culturel de toute traduction via une approche historique, capacité à identifier les problèmes spécifiques posés par telle ou telle traduction en contexte, à les classer par ordre d'importance et à y proposer des solutions. Aptitude à justifier ses choix et décisions. Conscience du rôle social du traducteur. Connaissance de la déontologie. Autoévaluation et responsabilisation.

*Compétences exigées :*

Bonne connaissance de l'anglais et du français.

*Compétences transversales :*

Capacité à identifier et poser un problème, en vue d'une solution construite et argumentée dans le domaine de la traduction, en faisant intervenir aspects culturels et linguistiques.

**Objectifs**

Le cours *Culture générale de la traduction* mêle aspects historiques et pratiques, afin de parvenir à une appréhension de la diversité du secteur et de ses enjeux. La traduction faisant intervenir des compétences de langue autant que de civilisation, le cours poursuit son exploration (plus spécifiquement thématique, cette fois) de l'univers traductionnel et traductologique, exercices à l'appui.

**Programme**

Les sujets abordés pourront, à titre d'exemple, figurer parmi les suivants :

1. Dompter le malentendu
2. De la traduction pragmatique
3. Principes et problèmes de la traduction juridique et assermentée
4. Traduire les chiffres et les mathématiques
5. Relire un texte
6. Toute traduction pragmatique est un texte publicitaire
7. Traduire pour le grand public

8. De quoi le modèle policier est-il un modèle ?
9. Splendeur et misère de la traduction audiovisuelle
10. De l'existence du corps humain
11. De l'humour involontaire en traduction
12. Le sentiment d'imposture en traduction

## Bibliographie

### **Lectures obligatoires ou conseillées**

Lecture d'au moins un des trois ouvrages suivants, et consultation régulière de l'encyclopédie et des deux revues indiquées en fin de liste :

Nicolas Froeliger, 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Paris, Belles lettres, collection Traductologiques.

Andrew Chesterman, 1997, *Memes of Translation : The Spread of Ideas in Translation Theories*, Amsterdam et Philadelphie : John Benjamins.

Jeremy Munday, 2001, *Introducing Translation Studies—Theories and Applications*, Londres, Routledge.

Yves Gambier et al., 2010, *Handbook of Translation Studies*, vol. 1 à 4, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

*Méta* (revue des traducteurs) : <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html> (accès libre pour les articles d'au moins trois ans)

*Jostrans* (The Journal of Professional Translation) : <http://www.jostrans.org/> (accès entièrement libre)

### **Support didactique**

Des présentations PowerPoint seront mises à la disposition des étudiants sur l'ENT après chaque cours.

## Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%)

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%.



Responsable : Nicolas Froeliger

### Cultures juridiques comparées

Enseignant : Simon Taylor

Cours dispensés	Modalités de contrôle des connaissances
Cultures juridiques comparées (CM 1h30 par semaine)	Travaux personnels 50%, devoir sur table en fin de semestre 50%

### Compétences

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

### Objectifs

Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

### Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais : les traditions juridiques, les sources du droit, le discours juridique, les techniques d'interprétation, la convergence des systèmes juridiques européens. Enseignement en anglais.

### Bibliographie

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Lexis Nexis 2008

Legrand P, *Le droit comparé*, PUF 2011.

Zweigert & Kötz, *Introduction to comparative law*, OUP, 1998

D. Fairgrieve & H. Muir Watt, *Common Law et tradition civiliste*, PUF, 2006.

M. Siems, *Comparative law*, Cambridge University Press, 2014

### Modalités de contrôle des connaissances détaillées

Travaux personnels (50%)

Devoir sur table en fin de semestre (50%)

Etudiants DCC : examen 100%